# RAPPORT DE CORRECTION

# ITALIEN DEUXIEME LANGUE

# BANQUE IENA

# CONCOURS 2020

## SOMMAIRE


| | |
|---|---|
| le sujet | 2 |
| Statistiques | 2 |
| Remarques de correction | 2 |
| Conseils aux futurs candidats | 4 |

# Le sujet

**Le support de la version et des questions** proposé est un article paru en janvier 2020. Il raconte comment un jeune gérant d'une pizzeria a décidé de mettre fin aux désordres causés par des enfants mal élevés dans son établissement en leur refusant l'entrée ainsi qu'à leurs familles ou en se réservant le droit de les mettre dehors. Soucieux d'offrir des pizzas de qualité, il souhaite aussi qu'elles soient consommées dans un cadre calme, et le dit sur un texte affiché à la porte de son restaurant. Cette sélection peut être assimilée à une sorte de discrimination et comporte une prise de risque économique, mais le jeune restaurateur fait le pari que ce ne sera pas le cas.

# Statistiques

Pour cette session, sur un nombre de 186 candidats inscrits, 157 ont composé (227 en 2019, 239 en 2018). On observe une baisse assez nette.

La moyenne des notes obtenues, de 9,96, présente aussi une légère baisse par rapport aux années précédentes (10,61 en 2019, 10,77 en 2018). L'écart type est de 3,25.

# Remarques de correction

De façon générale, trop de copies ont montré que les candidats maîtrisaient très mal la langue italienne.

**Version** (moyenne 8,98). Une moyenne assez basse, qui a dénoté chez un certain nombre de candidats une mauvaise compréhension du texte – qui n'était pourtant pas d'une difficulté insurmontable – et une expression en langue française fragile (à commencer par l'orthographe, trop souvent défaillante : *l'écrito, *on lis, *vous les avez éduqué, *courrent, etc).

Il ne s'agit pas de réécrire le texte, d'ajouter des mots qui n'y seraient pas (« Venez à Bagà sans vos enfants *ou bien* éduquez vos enfants, *sinon* changez de pizzeria, *ou alors* restez chez vous. » ou « restez *manger* chez vous »), ni de modifier inutilement la structure de la phrase (« changez de pizzeria, *en restant* chez vous »), il faut traduire au plus près de la lettre du texte, de ce qu'il dit, tant que faire se peut, tout en respectant la langue française et ses usages. Cela ne signifie pas calquer une traduction mot à mot qui ne rendrait pas compte du sens du texte et qui parfois n'a tout simplement pas de sens (en français, on dit qu'un enfant est *bien élevé, bien éduqué*, on ne pouvait pas dire dans le contexte simplement qu'il est *éduqué* ; de même on ne dit pas « outre d'avoir», « *puis les problèmes sont miens* »).

Le jury est sensible à la précision lexicale : bicchieri= verres, et non pas *bouteilles*, *carafes*, *bières*, il pasto = le repas, et non pas *les pâtes*, una cameriera = une serveuse, il bagno (ici) = les toilettes, et non *la salle de bain*, umore = humeur, et non *humour*, se finiscono addosso a una cameriera = s'ils bousculent une serveuse, et non *adossés à, dos à dos*. Attention aux anglicismes : starvene a casa = restez chez vous, et non *mourrez de faim chez vous* (confusion avec *to starve*).
On a également remarqué de gros problèmes de syntaxe non respectée : il faut conserver la structure proposée tant que c'est possible. Dans la phrase « Spesso hanno consumato il pasto da noi genitori », c'est *genitori* qui est le sujet de la phrase (l'inversion du sujet étant très fréquente en italien) = Souvent, des parents ont pris leur repas chez nous.

**Question de compréhension du texte** (moyenne 14,24). La bonne moyenne montre que la phrase à expliquer ("Il est certain qu'on fait une sélection, mais c'est bien comme ça.") a été bien comprise. Il fallait rappeler ici que la sélection des clients est contraire à la logique commerciale, qu'elle fait courir au restaurateur, outre d'être critiqué, le risque d'une baisse de son chiffre d'affaires, mais qu'il le prend car il a des ambitions sur la qualité des pizzas qu'il sert et préfère une clientèle d'habitués amateurs de sérénité lorsqu'ils déjeunent ou dînent dans son restaurant.

**Question d'expression personnelle** (moyenne 9,83). A la question "Est-il facile d'être jeune aujourd'hui en Italie?", il fallait répondre de façon circonstanciée, argumentée et précise. Attention aux trop nombreux "plaquages" de cours hors-sujet : il ne s'agissait pas de dire tout ce que l'on sait sur l'Italie qui pourrait avoir un rapport de près ou de loin avec la question (la beauté du patrimoine, la mafia en général, l'unité de l'Italie, etc, qui n'avaient qu'un rapport très lointain avec le sujet !). Attention aussi aux informations obsolètes (Salvini n'est plus ministre en juillet 2020) et aux contre-vérités (avoir beaucoup d'enfants est synonyme de richesse, c'est le contraire). Bravo aux candidats qui ont évoqué le mouvement des "sardines", rappelé qu'il était plus facile d'être jeune à l'époque du boom économique des années 50, évoqué *I Vitelloni* de Fellini (même si le film plus récent "Smetto quando voglio", aurait illustré encore mieux les difficultés des jeunes diplômés italiens aujourd'hui) ou fait des distinctions entre l'avenir des jeunes du Mezzogiorno et de ceux du Nord du pays.
Fuite des cerveaux - malgré un système universitaire de qualité, phénomène des *bamboccioni*, recrutement de jeunes par la mafia, carences de l'Etat dans le Sud, chômage des jeunes, natalité italienne qui en fait une classe d'âge minoritaire, étaient autant d'arguments intéressants. Une note d'espoir enfin, était possible en rappelant la présence de ministres jeunes au gouvernement ou le dynamisme de mouvements comme celui des Sardines ou de jeunes gens engagés pour lutter contre la crise climatique, sur les traces de Greta Thunberg.

**Thème** (moyenne 8,98)
Certains candidats n'ont pas réussi à traduire toutes les phrases, ce qui montre un manque de préparation évident. Or, comme chaque année, l'exercice du thème grammatical vise à vérifier auprès des candidats qu'ils ont acquis les fondamentaux de la grammaire italienne.
phrase 1 : article contracté, traduction de « il y a », pluriel irrégulier et le comparatif de supériorité
phrase 2 : concordance des temps dans les propositions subordonnées et préposition temporelle
phrase 3 : prépositions de temps et choix de l'auxiliaire dans les temps composés
phrase 4 : traduction de ON, concordance des temps et choix de l'auxiliaire, pluriel irrégulier
phrase 5 : concordance des temps dans la complétive et superlatif
phrase 6 : forme de politesse, et adjectifs possessifs avec les noms de parenté
phrase 7 : concordance des temps et lexique
phrase 8 : comparatif d'égalité

phrase 9 : concordance des temps dans les propositions subordonnées de condition, article contracté, traduction de « tout le monde »
phrase 10 : traduction de « il faut », concordance des temps dans la complétive, articles contractés
Les phrases les moins bien réussies sont celles qui portaient sur les comparatifs et les concordances de temps dans les propositions subordonnées de condition, qui demandaient une maîtrise de la spécificité de la syntaxe italienne, ainsi que de la morphologie verbale.

## Conseils aux futurs candidats

**Version** : il est très important que les phrases en français se tiennent grammaticalement parlant, et aient un sens. Le texte italien a un sens, votre texte en français doit donc aussi en avoir un. Relisez-vous bien et traquez les fautes d'orthographe, qui sont sanctionnées au-delà d'une certaine limite.

**Question de compréhension du texte**
Il s'agit de répondre à une question d'explicitation d'une phrase ou d'une expression du texte. Il convient donc de partir de la phrase à expliciter et de rechercher dans l'article support les éléments de réponse nécessaires. On n'attend pas ici un résumé du texte qui ne tiendrait pas compte clairement de ce qu'il faut expliquer ni de remarques ou d'exemples sans rapport avec le texte.

**Question d'expression personnelle**
La réponse à la question posée doit respecter la forme usuelle attendue : petite introduction, développement, conclusion. Les exemples cités pour étayer les idées doivent être précis, hiérarchisés. Les plaquages de cours hors-sujet sont à bannir. Une connaissance riche et actualisée des faits de société italienne est valorisée, ainsi que des références culturelles adéquates (cinématographiques ou livresques, par exemple).

**Thème grammatical**
Il est facile de recenser les points de grammaire qui reviennent tous les ans, outre le lexique, qui est tiré de la langue contemporaine journalistisque.
On ne peut qu'inviter les candidats à s'entraîner tout au long de leurs années de préparation au concours.